

Health Promotion Model Instrumentation Group

Nola J. Pender, PhD, RN, FAAN • Susan Noble Walker, EdD, RN, FAAN • Karen R. Sechrist, PhD, RN, FAAN

Translation Procedures for Health Promotion Model Instruments

Translation of instruments from this Web site into languages other than English is permitted as long as the instrument is translated as presented. The intent of the item, the number of items, and the order of the items in the instrument may not be changed.

The following procedures should be followed to assure that the HPLP II, EBBS or other Health Promotion Model instruments listed on this Web site retain their intended meaning when translated:

1. An individual fluent in both English and the language needed for the research may translate the instrument. This person may be the researcher or another individual.
2. A second individual fluent in both languages but not familiar with the instrument should then conduct a back-translation of the translated instrument into English.
3. The researcher and another individual should together review both the original English instrument and the back-translated English instrument to see if there are differences and to resolve the differences.

The World Health Organization suggests a more extensive method which can be reviewed at http://www.who.int/substance_abuse/research_tools/translation/en/

Copyright of the translation remains as listed on the original English instrument and must appear on the bottom of all copies of the translation. A researcher who has translated the instrument may place their name as translator at the bottom of the instrument following the copyright statement.